

„Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Хемија, уџбеник за четврти разред гимназије ошшїеї шїиїа и їриродно-математичкої смера*, аутори - Јасна Адамов, Емилија Свирчев, Милош Свирчев и Станислава Олић Нинковић, Герундијум, Београд на словачки језик и писмо.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Хемија, уџбеник за четврти разред гимназије ошшїеї шїиїа и їриродно-математичкої смера* превод Уџбеника истих аутора, *издаїої* на српском језику и ћириличком писму, издавача Герундијум, Београд који је Министарство просвете Републике Србије одобрило за издавање и употребу решењем број: 650-02-00110/2023-03 од 07.08.2023. године.

Уџбеник је садржински подељен на седам делова: *Теоријски основ за изучавање биохемије, Аминокиселине, њеїїиди и їроїїеини, Уљени хидраїи, Лиїиди, Нуклеинске киселине, Виїамини и Алкалоиди и анїибиоїици*. На крају сваке наставне јединице налазе се задаци за понављање градива а свака тематска целина се завршава тестом за проверу знања. У уводном делу уџбеника налази се *Предїовор* и *Садржај* а на крају се налазе *Предлози за їројекїнну насїаву, Решење задїака, Решења їесїова, Индекс їојмова, Лиїераїура* и *Прилози*.

Показатељ 1 – уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Предлози за исправку рукописа:

- **неадекватан превод речи:**
- стр. 2 – „Gerundijum s. r. o.“ уместо „Gerundijum d. o. o.“;
- изостављање слова:
- стр. 90 – „poloacetálového tvaru“ уместо „polocetálového tvaru“;
- непостојање размака између бројева:

- стр. 107 – „1 014 ton celulózy“ вместо „1014 ton celulózy“;
- **изостављање акцентовања речи:**
- стр. 196 – „sú špecifické svojim komplexným metabolickým pôvodom“ вместо „sú špecifické svojim komplexným metabolickým pôvodom“;
- **изостављање знака интерпункције:**
- стр. 162 – „sa označujú 1' - 5'.“ вместо „sa označujú 1' - 5'“;
- правописна грешка:
- стр. 93 – „trojuholník tvorený z prerušovaných čiar“ вместо „trojuholník tvorení z prerušovaných čiar“;
- неистицање тамним словима:
- стр. 79 – „inertné bielkoviny“ вместо „inertné bielkoviny“, „rezervoár metabolitov“ вместо „rezervoár metabolitov“;
- стр. 81 – „DNA“ вместо „DNA“, „mRNA“ вместо „mRNA“, „jadro“ вместо „jadro“, „ribozóm“ вместо „ribozóm“, „cytosól“ вместо „cytosól“, „PROTEÍN“ вместо „PROTEÍN“;
- стр. 85 – „teplota“ вместо „teplota“, „čas“ вместо „čas“;
- стр. 113 – „SLADIVOSŤ CUKRU“ вместо „SLADIVOSŤ CUKRU“, „koeficient sladivosti“ вместо „koeficient sladivosti“, „laktóza“ вместо „laktóza“, „galaktóza“ вместо „galaktóza“, „maltóza“ вместо „maltóza“, „invertný cukor“ вместо „invertný cukor“, „glukóza“ вместо „glukóza“, „sacharóza“ вместо „sacharóza“, „fruktóza“ вместо „fruktóza“, „deriváty sacharidov“ вместо „deriváty sacharidov“, „deoxysacharidy“ вместо „deoxysacharidy“, „glykozidy“ вместо „glykozidy“, „sacharidové kyseliny“ вместо „sacharidové kyseliny“, „sacharidové alkoholy“ вместо „sacharidové alkoholy“, „estery“ вместо „estery“, „aminosacharidy“ вместо „aminosacharidy“;
- стр. 124 – „cytoplazma“ вместо „cytoplazma“, стр. – „mitochondria (aeróbne podmienky)“ вместо „mitochondria (aeróbne podmienky)“;
- стр. 129 – „koncentrácia rastie“ вместо „koncentrácia rastie“, „GLUKÓZA“ вместо „GLUKÓZA“, „koncentrácia klesá“ вместо „koncentrácia klesá“,

- „**pankreas vylučuje INZULÍN**“ вместо „pankreas vylučuje INZULÍN“,
 „**pankreas vylučuje GLUKAGÓN**“ вместо „pankreas vylučuje GLUKAGÓN“,
 „**GLYKOGÉN**“ вместо „GLYKOGÉN“;
- стр. 133 – „**tripalmitoylglycerol**“ вместо „tripalmitoylglycerol“,
 „**progesterón**“ вместо „progesterón“, „**sfigomyelín**“ вместо
 „sfigomyelín“, „**vitamín A**“ вместо „vitamín A“, „**palmityl-palmitát**“ вместо
 „palmityl-palmitát“;
 - стр. 156 – „**mitochondria**“ вместо „mitochondria“;
 - стр. 172 – „**smer odvíjania dvojlákna DNA**“ вместо „smer odvíjania
 dvojlákna DNA“, „**vedúci reťazec**“ вместо „vedúci reťazec“, „**Okazakiho
 fragmenty**“ вместо „Okazakiho fragmenty“; „**chromozóm**“ вместо
 „chromozóm“, „**nekódujúca časť DNA**“ вместо „nekódujúca časť DNA“,
 „**kódujúce vlákno DNA**“ вместо „kódujúce vlákno DNA“, „**analogická mRNA**“
 вместо „analogická mRNA“;
 - стр. 173 – „**akceptorové rameno**“ вместо „akceptorové rameno“,
 „**antikodón**“ вместо „antikodón“;
 - стр. 174, 177 – „**glutamín**“ вместо „glutamín“, „**prolín**“ вместо „prolín“,
 „**stop kodón**“ вместо „stop kodón“;
 - стр. 175 – „**štartovací kodón**“ вместо „štartovací kodón“, „**asparagín**“
 вместо „asparagín“, „**treonín**“ вместо „treonín“, „**alanín**“ вместо „alanín“,
 „**lyzín**“ вместо „lyzín“, „**tyrozín**“ вместо „tyrozín“, „**glycín**“ вместо „glycín“;
- стр. 198 – „**Niektoré antibiotiká znemožňujú syntézu bunkovej steny alebo
 bunkovej membrány, alebo narúšajú ich fungovanie.**“ вместо „Niektoré
 antibiotiká znemožňujú syntézu bunkovej steny alebo bunkovej membrány,
 alebo narúšajú ich fungovanie.“, „**Niektoré antibiotiká narúšajú alebo
 inhibujú syntézu funkčných proteínov viazaním na ribozóm.**“ вместо
 „Niektoré antibiotiká narúšajú alebo inhibujú syntézu funkčných proteínov
 viazaním na ribozóm“, „**Niektoré antibiotiká inhibujú syntézu nukleových
 kyselín alebo prekážajú ich funkcii: - prekážajú pôsobeniu enzýmov
 zapojených do syntézy DNA a RNA – narúšajú syntézu folátu – produkujú**

voľné radikály.“ вместо „Niektoré antibiotiká inhibujú syntézu nukleových kyselín alebo prekážajú ich funkcii: - prekážajú pôsobeniu enzýmov zapojených do syntézy DNA a RNA – narúšajú syntézu folátu – produkujú voľné radikály.“.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.”

